



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## Los italianos en Cataluña: dimensiones étnica y lingüística de la identidad

Rosa María Torrens Guerrini

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

<b>Abreviaciones y Siglas</b>	
<b>Siglas complejas informantes corpus OCS y PUFs (transcritos íntegramente)</b>	<p><b>Nomenclatura:</b> Primera generaci3n o informantes del corpus OC: iniciales del nombre o nombre de la familia; edad, sexo (H, M); zona de primera socializaci3n (I-Italia, C, Catalu1a, E-Espa1a, A-Argentina); con o sin pareja o c3nyuge (vive con pareja o c3nyuge V; en caso contrario S)</p> <p>Segunda generaci3n: Nombre de la familia; edad, sexo (H, M); zona de primera socializaci3n (I-Italia, C, Catalu1a, E-Espa1a, A-Argentina)</p> <p><b>Por ejemplo:</b> PA29HIV (Pietro)= informante PA, de 29 a1os, hombre, primera socializaci3n en Italia, vive en pareja. Inc-Pal43MCV= Familia Inc-Pal, 43 a1os, mujer, primera socializaci3n en Catalu1a, vive en pareja. FAMB14HC= Familia B, 14 a1os, hombre, primera socializaci3n en Catalu1a.</p> <p><b>Informantes:</b> <u>Informantes corpus OCS:</u> PA29HIV (Pietro) – AG59HIV (Armando)</p> <p><u>Informantes corpus PUFs:</u> FAMA61HEV (Aq., Padre) - FAMA58MIV (Am., Madre)- FAMA16MC (AN., Hija) FAMB48HIV (G., Padre) - FAMB43MIV(O., Madre) – FAMB-17MC (AL., Hija) -FAMB14HC (P., Hijo)</p>
<b>Nombres y abreviaciones informantes o interlocutores en las transcripciones o en su an1lisis. Corpus OCS y PUFs</b>	Armando (A.) - Pietro (P.) - Alfonso (Aq.) - Amalia (Am.) - Anita (An.) - Gianni (G.) - Ottavia (O.) - Angela (A.) - Patrizio (P.). – Entrevistadora (R. o bien I.)
<b>Siglas complejas y nombres informantes corpus OC (transcritos parcialmente) y PUF (no transcritos)</b>	<p><b>Nomenclatura:</b> La misma que los informantes del corpus OCS y PUFs.</p> <p><b>Informantes:</b> <u>Informantes corpus OC:</u> OP29MS - TM29MIV - EK31IS - OR64MIV- LS35IS - MM40HIV - RT30HIS -DR72HIS</p> <p><u>Informantes corpus PUF:</u> Inc-Pal42HIV (Piero, Padre) - Inc-Pal 43MCV (Esther, Madre) - Inc-Pal3MC (Paola, Hija) - Inc-Pal10HC (Oriol, Hijo)</p> <p>FAN-CAP43MCV (Susanna, Madre) - FAN-CAP16MCV (Anna, Hija) - FAN-CAP14HC (Victor, Hijo)</p> <p>FRA-MIN56MIV (Lorenzo, Padre) - FRA-MIN58HIV (Rosella, Madre)- FRA-MIN16HI (Lorenzo, Hijo)</p> <p>PO-MAL51HAV (Carlos, Padre) - PO-MAL45MCV (Marta, Madre) - PO-MAL14HC (Giacomo, Hijo)</p>
<b>Siglas entrevistas corpus OCS y PUFs</b>	<p><u>Corpus OCS (1995-1996 y 2002):</u> Ent. a AG96ita: Entrevista a Armando, de 1996, en italiano Ent. a AG96esp: Entrevista a Armando, de 1996, en espa1ol Ent. a AG02: Entrevista a Armando, de 2002, sin lengua predeterminada Ent. a PA95ita: Entrevista a Pietro, de 1995, en italiano Ent. a PA95esp: Entrevista a Pietro, de 1995, en espa1ol Ent. a PA02: Entrevista a Pietro, de 2002, sin lengua predeterminada P.A. 1995 en casa (fragmento): fragmento de grabaci3n de Pietro en casa en 1995</p> <p><u>Corpus PUFs (2002):</u> <u>Familia A:</u> Ent. a Aq.(Alfonso): Entrevista individual a Alfonso Ent. a Aq. y Am.(Alfonso y Amalia): Entrevista conjunta a Alfonso y Amalia Ent. a Am. (Amalia): Entrevista individual a Amalia Ent. a An.(Anita): Entrevista individual a Anita</p> <p><u>Familia B:</u> Ent. a G. y O. (Gianni y Ottavia): Entrevista conjunta a Gianni y Ottavia Ent. a A. y P. (Angela y Patrizio): Entrevista conjunta a Angela y Patrizio</p>

Abreviaciones y claves de análisis para la sección 6.	<p><b>En los subapartados B1 y B2 de cada estructura identitaria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) [...] elisión de turnos</li> <li>2) ... elisión de parte del turno</li> <li>3) cursiva en el cuerpo del análisis: fragmento de la transcripción, en ocasiones con simplificación de la normas de transcripción</li> <li>4) cursiva sobre parte de la transcripción: segmento que se pone en relieve con finalidades analíticas</li> <li>5) subrayado: alternancia</li> </ol> <p><b>En el subapartado B3) de cada estructura identitaria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) [...] elisión de turnos</li> <li>2) ... elisión de parte del turno</li> <li>3) cursiva en el cuerpo del análisis: fragmento de la transcripción, en ocasiones con simplificación de la normas de transcripción</li> <li>4) negrita en la transcripción: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base</li> <li>5) mayúscula y negrita en la transcripción: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base</li> <li>6) cursiva en la transcripción: <i>code-mixing</i>, alternancias, préstamos o estrategias, los tres de tipo exolingüe</li> <li>7) subrayado en la transcripción: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones</li> <li>8) mayúscula en la transcripción: citas o polifonía (<i>sistema de voces</i>)</li> </ol>
	<p>Estas son las abreviaciones con las que me refiero a <b>fragmentos de análisis o fragmentos de transcripción:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) (20) 198-200 = fragmento de la transcripción, líneas</li> <li>2) Categoría 4., (20) 198-200 = categoría de la estructura identitaria, fragmento de la transcripción, líneas</li> <li>3) Ent. a Pa95ita, Categoría 4., (20) 198-200 = Entrevista, categoría de la estructura identitaria, fragmento de la transcripción, líneas</li> </ol>
Claves de análisis para las secciones 6., 7., 8., 9	<p>-Categorías, cuando hayan sido elaboradas por el analista: entre comillas (por ejemplo: el catalán constituye un “problema”)</p> <p>-Categorías, cuando correspondan al discurso literal de los informantes: en cursiva (por ejemplo: el catalán constituye un <i>problema</i>).</p>

Normas de transcripción*	
Elemento descrito	Símbolo
Interlocutores	Por ejemplo: M. Mario, I. Entrevistadora
Pausa de uno o dos segundos (aprox. un punto por segundo)	(.) (..)
Más de dos segundos	(3sec)
Comentarios de quien transcribe o bien entonación y aspectos suprasegmentales, delante del fragmento a que se refieren	R.: #ríe# o bien A.: #evidencia# eh claro
Entonación localizada en palabras	A.: lo dejo e digo [#muy bajo# ma porca puttana]
Pregunta o elevación de tono	?
Alargamiento de una vocal o consonante	ma: o ma:: (más o menos largo)
Énfasis en una sílaba	fí*nestra (donde el énfasis es en -nes-)
Enlace o sin pausa entre el turno de uno y otro interlocutor	= un signo al final de un turno y otro al principio del otro turno
Solapamiento	P. [texto] R. [texto]
Ininteligible (aproximadamente una x para cada sílaba)	(xxx)
Hipótesis de transcripción	(sono stato a Padova)
Elemento con pronunciación italiana	casa (it.)

\*La transcripción íntegra del corpus OCS y PUFs, con una precisión de grado medio, numerada por líneas, figura en la sección 11.4., en el CD